

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego radzę, by z uwagą zgromadzono do ciebie całego Izraela od Dan po Beer-Szebę, tylu w liczbie, ile jest piasku nad morzem, i abyś ty osobiście* ruszył do natarcia.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego, jeśli chodzi o mnie, radzę, byś zgromadził przy sobie całego Izraela, od Dan po Beer-Szebę, tylu ile jest piasku nad morzem, i abyś ty sam na ich czele ruszył do natarcia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego radzę, aby zgromadzić przy sobie cały Izrael, od Dan aż do Beer-Szeby, tak licznie, jak <i>liczny jest</i> piasek nad morzem, i abyś ty osobiście wyruszył na bitwę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleć radzę, aby się do ciebie całe zebrał wszystek Izrael od Dan aż do Beerseba, jako piasek, który jest przy morzu w mnóstwie, a ty żebyś osobą swoją szedł na wojnę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale to się mnie widzi dobra rada: Niech się do ciebie zbierze wszytek Izrael od Dan aż do Bersabee, jako piasek morski niezliczony, a ty będziesz w pośrzodku ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Radzę raczej zgromadzić przy sobie wszystkich Izraelitów od Dan do Beer-Szeby w takiej liczbie, jak [ziarnka] piasku na brzegu morza. Ty osobiście dowodziłbyś nimi w walce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego radzę, aby zgromadzić wokół siebie całego Izraela od Dan aż po Beer-Szebę, tylu, ile jest piasku nad brzegiem morza, i abyś sam osobiście ruszył do boju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego radzę, by zgromadzono przy tobie wszystkich Izraelitów, od Dan do Beer-Szeby, licznych jak piasek nad brzegiem morza. Ty sam również wziąłbyś udział w walce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego ja tak radzę: zgromadź przy sobie wszystkich Izraelitów od Dan do Beer-Szeby! Kiedy ich będzie tak dużo, jak piasku na brzegu morskim, ty stań na ich czele i osobiście wyrusz do bitwy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego radzę: Niech zgromadzi się wokół ciebie cały Izrael, od Dan do Beerszeba, tak liczni jak piasek [na brzegu] morza; a wtedy ty sam ich poprowadzisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо, радячи, так я порадив: І, збираючись, збереться до тебе весь Ізраїль від Дана і аж до Вирсавії, наче пісок, що при морі, численністю, і твоє лице ітиме посеред них,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Raczej radzę, by zgromadzono przy tobie wszystkich Izraelitów, od Dan – do Beer Szeby, w takim mnóstwie, jak piasek morza, i abyś osobiście wyruszył do walki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zatem radzę: Niech koniecznie zbierze się przy tobie cały Izrael, od Dan po Beer-Szebę, tak licznie, jak ziarnka piasku nad morzem, i ty osobiście wyrusz do walki.

¹⁾ ty osobiście, וּפְנִיךָ, idiom: twoje oblicze.

²⁾ do natarcia, בְּקֶרֶב : wg G: pośród nich, ἐν μέσῳ αὐτῶν; בקרבם .